

SWR2 Musikpassagen

Lebensfreude und Melancholie

Die sizilianische Sängerin Etta Scollo

Von Regine Igel

Sendung: Sonntag, 09.05.2021
Redaktion: Anette Sidhu-Ingenhoff
Produktion: SWR 2021

SWR2 Musikpassagen können Sie auch im **SWR2 Webradio** unter www.SWR2.de und auf Mobilgeräten in der **SWR2 App** hören

Bitte beachten Sie:

Das Manuskript ist ausschließlich zum persönlichen, privaten Gebrauch bestimmt. Jede weitere Vervielfältigung und Verbreitung bedarf der ausdrücklichen Genehmigung des Urhebers bzw. des SWR.

Kennen Sie schon das Serviceangebot des Kulturradios SWR2?

Mit der kostenlosen SWR2 Kulturkarte können Sie zu ermäßigten Eintrittspreisen Veranstaltungen des SWR2 und seiner vielen Kulturpartner im Sendegebiet besuchen. Mit dem Infoheft SWR2 Kulturservice sind Sie stets über SWR2 und die zahlreichen Veranstaltungen im SWR2-Kulturpartner-Netz informiert. Jetzt anmelden unter 07221/300 200 oder swr2.de

Die SWR2 App für Android und iOS

Hören Sie das SWR2 Programm, wann und wo Sie wollen. Jederzeit live oder zeitversetzt, online oder offline. Alle Sendung stehen mindestens sieben Tage lang zum Nachhören bereit. Nutzen Sie die neuen Funktionen der SWR2 App: abonnieren, offline hören, stöbern, meistgehört, Themenbereiche, Empfehlungen, Entdeckungen ...

Kostenlos herunterladen: www.swr2.de/app

Musik 1

A Curuna 5"56 Tit. 12 CD Canta Ró 2005

Mod.: Heute: Lebensfreude und Melancholie. Die sizilianische Sängerin Etta Scollo. Am Mikrofon: Regine Igel

Mod. 1 Etta Scollo ist in Sizilien geboren und lebt heute in Catania und Berlin. Mit ihrer kraftvollen Stimme hat sie – mit einem dutzend CDs – ein umfangreiches und vielseitiges Repertoire geschaffen. In Deutschland gilt sie als „die Stimme Siziliens“. Neben schmissiger Lebensfreude und politischer Anklage gibt's bei ihr auch Blues mit Poesie. Sie kreiert raffinierte Kompositionen, wird mal begleitet von großem, mal von kleinem Orchester oder auch nur von ihrer Gitarre oder vom Cello und von berühmten Sängern.

Musik 1 Forts. und zuende

Mod.2 Das war Etta Scollo mit dem in Sizilien sehr bekannten Volkslied „A Curuna“ aus ihrer CD Canta Rò von 2005 begleitet vom sizilianischen Symphonieorchester. Dieses Album wurde mit drei Musikpreisen ausgezeichnet, darunter der deutsche Weltmusikpreis RUTH .

Wie viele kreative Sizilianer vor ihr, ist auch Etta Scollo schon in jungen Jahren aus Sizilien weggegangen. Nicht gleich ins Ausland, sondern zunächst in die für Arbeit und Ausbildung mehr Chancen bietende norditalienische Stadt Turin. Die Karriere machte einige Umwege, bis das Thema Sizilien in ihrem Leben wieder ganz wichtig wurde.

O-Ton 1

Avevo un grande desiderio di conoscere il mondo, quindi decisi a diciotto anni di andare a Torino e di andare a studiare architettura e lavorare. Lasciai l'università e mi dedicai totalmente alla musica

Übersetzung

Ich hatte einen großen Wunsch, die Welt kennenzulernen, also beschloss ich mit achtzehn Jahren, nach Turin zu gehen und dort Architektur zu studieren und zu arbeiten, in der FIAT-Fabrik, in Restaurants, als Baby-Sitter. Ich hielt mich aber auch in Musiktheatern auf und lernte klassische Gitarre. Ich hatte schon immer eine große Faszination, eine große Liebe zur Musik und auch eine gewisse Begabung, weil ich schon seit meiner Kindheit immer gesungen habe. Alle zu Hause haben gesungen. Wir haben gesungen, wir haben Instrumente gespielt, Musik war etwas Alltägliches.

Ich lernte in Turin dann Blues-Musiker kennen- und warf mich in das Abenteuer des Blues. Österreichische Gruppen dort weckten in mir die Neugier für das Mitteleuropäische und ich zog schließlich nach Wien. Dort besuchte ich das Konservatorium, aber daneben bin ich auch mit Wiener Gruppen in Clubs aufgetreten. Ich verließ die Universität und widmete mich ganz der Musik.

Musik 2

U cunigghiu – Das Kaninchen 4:36 Tit.5 CD Canta Ró 2005

Mod. 3

Dieses alte sizilianische Lied „U Cunigghiu“ – im Dialekt gesungen - wurde berühmt durch Rosa Balistreri. Die in ganz Italien bekannte sizilianische Volkssängerin vor allem der 1970er Jahre ist für Etta Scollo ein großes Vorbild. Das Lied heißt übersetzt „Das Kaninchen“ und es findet lauter süße Worte wie für ein Kuscheltier.

O-Ton 2

“U cunigghiu” che vuol dire “il coniglio”, ed è una canzone un po’ metaforica, cioè è un canto d’amore, ma come in tanti canti d’amore siciliani..... Così pian piano tramite questa forma si avvicinano e si innamorano. E questa è una canzone molto allegra che a me è piaciuto cantare.

Übersetzung

„U cunigghiu“, was "das Kaninchen" bedeutet, ist ein Liebeslied, aber wie in vielen sizilianischen Liebesliedern spricht es nicht direkt über die Liebe, sondern es spricht durch Bilder, durch Symbole, so heißt es in dem Lied "ah aber wie schön dieses Kaninchen, ich würde es gerne umarmen, was für ein schöner Schwanz, was für schöne Ohren" und der andere sagt "ahh aber schau mal, wie schön diese Kirschen, diese Birnen, diese Äpfel sind, die würde ich essen". Das sind alles Symbole, die den Wunsch zweier Liebender beschreiben, sich näher zu kommen, die statt zu sagen "was hast du für schöne Augen, was hast du für schöne Haare" über andere Dinge sprechen, so dass sie sich langsam über diese Worte näher kommen und sich verlieben. Das ist ein sehr fröhliches Lied, das ich gerne gesungen habe.

Mod. 3 Folgen wir weiter Etta Scollo in ihrem Lebensweg:

O-Ton 3 Volevo studiare canto lirico, soprattutto il “bel canto” mi affascinava, ma andai a fare l’esame di ammissione al conservatorio con la mia chitarra cantando una canzone di Rosa

Balistreri..... visione del mondo e della musica più ampia, e anche il mio ritorno alla musica tradizionale è stato un ritorno arricchito da questa esperienza.

Übersetzung

Ich wollte Operngesang studieren, vor allem "Belcanto", was mich faszinierte. Aber ich bin mit meiner Gitarre zur Aufnahmeprüfung am Konservatorium gegangen und habe ein Lied von Rosa Balistreri gesungen. Der Direktor war von dieser Aufführung sehr beeindruckt und fragte mich, ob ich ein dreijähriges Studium absolvieren wolle, mit Musical, Operette, Jazzgesang und Tanz. Ich habe dieses Studium aufgenommen, aber sagen wir mal so: ich hatte keine große Begabung oder Interesse an Musicals oder Operetten. Ich bin dann auch nach Amerika gegangen, nach Chicago und New Orleans. Das war eine sehr wichtige Zeit des Lernens für mich: Die Künstler dieser Zeit dort zu treffen, drei Monate in Chicago zu verbringen, in Chicagoer Clubs zu singen. Sagen wir, dass diese Zeit, in der ich den Blues und dann den Jazz kennen lernte, sehr wertvoll war für das, was ich später gemacht habe, weil ich dadurch einen breiteren Blick auf die Welt und die Musik bekam. Auch meine Rückkehr zur traditionellen Musik wurde durch diese Erfahrung bereichert.

Mod.4

Der Aufenthalt in Wien brachte erste Preise. Etta Scollos italienische Version des Beatlesongs „Oh Darling“ blieb lange in den österreichischen Charts und zwei goldene Schallplatten machten den Erfolg komplett. Schließlich folgte in Wien ein Vertrag mit der Plattenfirma EMI. Der Weg zur Pop- und Jazzsängerin schien gesichert. Doch sie hat sich dann für einen dornenreicheren Weg entschieden, der mehr ihrer Persönlichkeit entsprach. Hier Etta Scollos früherer Erfolg in der Popmusik.

Musik 3

Oh Darling 3:44 CD The very best of Etta Scollo

O-Ton 4 Li è cambiato molto, perchè io volevo vivere a New York, e avevo anche contatti con uno studio, Skyline Studio, che aveva anche lavorato con Lou Reed ed erano moltoil paese di mio padre , i canti che cantava mia mamma, mia nonna, o i canti di Rosa Balistreri o di altri che avevo imparato dai miei amici durante il periodo della scuola, i giorni delle proteste degli anni settanta

Übersetzung

Doch die Dinge kamen anders. Ich wollte dann lieber in New York als in Wien leben. Ich hatte auch Kontakte zu einem Studio, das Skyline Studio, das auch mit Lou Reed gearbeitet hatte, und die waren sehr interessiert am Produzieren,

aber ich hatte in Österreich den Vertrag mit EMI und **die** wollten, dass ich in Österreich bleibe, weil ich in der Zwischenzeit in jenen Jahren eine gewisse Bekanntheit erreicht hatte mit der Coverversion eines Beatle-Songs.

Dann wurde mein Vater am Herzen operiert und ich hielt mich drei Monate an seiner Seite in Sizilien auf. Und so kam es, dass ich zu meinen Wurzeln in der sizilianischen Musik zurückkehrte, den Liedern, die meine Mutter und Großmutter sangen, und die Lieder von Rosa Balistreri oder andere, die ich während meiner Schulzeit von meinen Freunden gelernt hatte, auch aus den Tagen der Proteste in den siebziger Jahren.

Mod. 5

Nach einigen Jahren der Erfahrungen in der Opernwelt, des Jazz und des Schreibens von Filmmusik verdeutlicht der folgende Song „I Pirati“ wie sich Etta Scollo wieder mit den musikalischen Wurzeln Siziliens verbindet, und auch mit der sizilianischen Dichtung.

Musik 4 I pirati 4:29 Tit. 7 Canta Ró 2005

O-Ton 5 " I Pirati a Palermo" è una poesia del grande poeta Ignazio Buttitta, un poeta di Bagheria, un posto particolare“Ci hanno rubato anche il sole e siamo rimasti al buio e la Sicilia piange”, cioè un contadino, un bracciante del Sud che vive nel sole, che vive in quella terra, costretto ad andare a Milano, nel Nord, a Marcinelle, in Germania, e vivere nel buio, nel freddo “

Übersetzung

"Die Piraten in Palermo" ist ein Gedicht von dem großen Dichter Ignazio Buttitta, einem 1997 verstorbenen Dichter aus Bagheria, das seinerzeit ein sehr wichtiges kulturelles Zentrum in Sizilien war. Buttitta war einer der Dichter, der die traditionelle Form der sizilianischen Ottava, eine dem Sonett ähnliche, jahrhunderte alte Reimform, verwendete, aber mit zeitgenössischem Inhalt, wie dem Protest gegen die Mafia, dem Protest gegen den Kapitalismus in den sechziger und siebziger Jahren, der die Art des Lebens in Süditalien zerstörte und die Menschen zur Auswanderung zwang.

In früheren Zeiten haben die vom Meer kommenden Piraten den Sizilianern viel angetan, doch hier erzählt der Dichter ein Gedicht gegen die Mafiapiraten und die Piraten des Kapitalismus, die unser Land, unsere Ländereien, unser Leben leer gemacht haben. Von unserer Kultur haben sie alles gestohlen, und sie haben uns arm gemacht und uns zur Emigration gezwungen. Besonders gefällt mir der Refrain, wo es heißt "Sie haben uns sogar die Sonne gestohlen und wir blieben

im Dunkeln und Sizilien weint". Da ist ein Bauer, ein Arbeiter des Südens, der in der Sonne lebt, in diesem Land und gezwungen wird nach Mailand zu gehen, in den Norden, nach Marcinelle in Belgien, nach Deutschland, und muss dort leben, wo es dunkel und kalt ist.

Mod. 6

Etta Scollo schlägt also den Weg der traditionellen sizilianischen Musik ein, der ursprünglichen Folklore, die aus dem Leben und der Kraft des Volkes entsteht, den Weg der Liedermacherin mit sozialem Engagement. Wenn sie nicht die Liedtexte zusammen mit den Melodien der alten Volkslieder übernimmt, so kommen sie von großen zeitgenössischen sizilianischen Dichtern wie Ignazio Buttitta, Vincenzo Consolo, Salvatore Quasimodo oder Sebastiano Burgaretta. Etta Scollo komponiert dazu die Songs und die Arrangements.

Musik 5

Preludio + Un solo bacio v.d. CD *Il fiore splendente* Tit. 1 (preludio) +2
4:06

Mod. 7 Alle CDs von Etta Scollo sind größere musikalische Projekte, widmen sich einem Thema. Die CD „*Il fiore splendente*“ (auf deutsch „Die leuchtende Blume“), aus der wir den Song „*Un solo bacio*“ hörten, ist inspiriert von arabischer Musik und übernimmt arabische Gedichte, die zwischen dem 9. und 12. Jahrhundert, während der Herrschaft der Araber in Sizilien, entstanden. Diese Zeit war nach einhelliger Meinung der Historiker - und das ist Etta Scollo wichtig zu betonen - eine Zeit der Toleranz zwischen den auf Sizilien ansässigen Nationalitäten und eine Zeit des reichen kulturellen Schaffens.

Die Vertonungen werden immer raffinierter: spritziger, gefühlvoller, melancholischer, ironischer oder tänzerisch leichter, die musikalischen Arrangements immer komplexer.

Es kommt nun ein Stück aus der CD „*Lunaria*“. Hier hat Etta Scollo eine von dem sizilianischen Schriftsteller Vincenzo Consolo gedichtete barocke Fabel zu einer Art kleiner barocker Oper vertont.

Musik 6 *Azzurro, giallo, rosso* Tit.2 CD *Lunaria* 2:38

O-Ton 6

“Lunaria” è un racconto il cui protagonista è un vicerè dell’isola, un personaggio melanconico e lunare, che rappresenta tutto il contrario di tutto quel potere da cui era circondato e di cui lui stesso era simbolo e referente.luna cade davvero, e questa è una metafora. E il messaggio della paura, della perdita della nostra identità culturale.

Übersetzung

"Lunaria" ist eine Geschichte, deren Protagonist ein Vizekönig der Insel ist, ein melancholischer und mondartiger Charakter, der das Gegenteil all jener Macht repräsentiert, von der er umgeben war und von der er selbst ein Symbol und Referent war. Eines Nachts sieht dieser untypische Herrscher in seinem Traum den Mond fallen. Es scheint nur ein Alptraum zu sein, aber es ist eigentlich eine Vorahnung, denn in einem weit entfernten Dorf des Vizekönigreichs, das sogar von den Landkarten vergessen wurde, fällt der Mond wirklich, und das ist eine Metapher. Es ist die Metapher für den Verlust unserer kulturellen Identität.

Mod. 8

Ein besonders ausdrucksstarkes poetisches Bild, verfasst in Zeiten der Herrschaft eines Silvio Berlusconi.

Jetzt ein Stück aus dem kleinen Zauberwerk „Scollo con Cello“, entstanden mit der Cellistin Susanne Paul. Ein Duo.

Musik 7 Vinutu sugnu Tit.3 der CD Scollo con Cello v. 2015 3#50

Mod. 9

Die CD „Il passo interiore“ (übersetzt: Der innere Schritt) aus dem Jahr 2018 ist eine Hinwendung zum Politischen. Sie erzählt Geschichten von politischen Ereignissen und knüpft damit an die Tradition der singenden sizilianischen Geschichtenerzähler an. Es überwiegt in dieser CD jedoch mehr das Melancholische, weniger das Kämpferische. So auch in dem Stück „La voz“, die Stimme.

Musik 8 La voz v. d. CD Il passo interiore Nr. 11 3:03

O-Ton 7

Ho voluto scrivere dei testi che avevano una connotazione più politica contemporanea. "Il passo interiore", il titolo, è il titolo di una poesia di Sebastiano Burgaretta, svegliati e hanno iniziato a reagire, a collaborare, ad aiutare nel processo di, così, di aiuti ai migranti che arrivavano a Lampedusa.

Übersetzung

In dieser CD wollte ich Texte schreiben, mit mehr Bezug zur gegenwärtigen Politik. Der Titel ist der Titel eines Gedichts von Sebastiano Burgaretta. Ich wollte damit zum Ausdruck bringen, was in den Jahren 2016/2017 passiert ist. All unsere zeitgenössischen Themen, vor allem auch über Migration. Ich wollte über die Ereignisse des Bergarbeiterunglücks in dem belgischen Ort Marcinelle sprechen, über die Arbeit unserer sizilianischen Migranten in Belgien, die uns doch daran erinnern, dass auch wir einmal Migranten waren. Dann wollte ich auch den Appell der Bürgermeisterin von Lampedusa, Giusi Nicolini, vertonen. Ich nannte das Stück "Suite für Lampedusa". Dieser Appell aus dem Jahr 2012 erschütterte ganz Europa. Und er bewirkte ja, dass verschiedene europäische Staaten aufwachten und reagierten. Sie arbeiteten zusammen, um den in Lampedusa ankommenden Migranten zu helfen.

Mod. 10

Etta Scollos letzte CD „Il viaggio di Maria“ - Die Reise Marias - aus dem Jahr 2019 ist eine Sammlung Jahrhunderte alter traditioneller Weihnachtslieder, die in Sizilien in den Tagen vor Weihnachten auch heute immer noch gesungen werden. Der weite Leidensweg von Josef und Maria von Nazareth nach Bethlehem wird hier zum Bild für die leidvolle Reise der von weit her aus Afrika sehr oft in Sizilien ankommenden Migranten von heute.

Musik 9 A cantata di li pasturi CD Il viaggio di Maria Tit. 7 5:24

O-Ton 8

Queste "novene siciliane" ogni anno vengono cantate nei paesi e nelle città siciliane da musicisti popolari, con strumenti come il maranzano, che è diciamo marginale, non è uno strumento tipico della "novena",.....! E poi uno strumento importantissimo è il friscalettu, che è un flauto di canna che i pastori si costruivano, un piccolo flauto con sette buchi, e suonavano durante queste "novene". Questa è la strumentazione che noi abbiamo riportato, ed è veramente la storia di migranti.

Übersetzung

Diese oft gebetsähnlichen Gesänge, Novene genannt, werden jedes Jahr in der Vorweihnachtszeit in sizilianischen Dörfern und Städten von Volksmusikern gesungen und gespielt, mit Instrumenten wie der Ciarmedda, was auf Deutsch

der "Dudelsack" ist, die Zampogna, ein Instrument, das aus Ziegen- oder Schafshäuten und mit Schilf und Holz hergestellt wird. Auch die Mandoline, die Geige, das Akkordeon und das Tamburin, das in der Art der Griechen und Araber gespielt wird. Und dann ist ein sehr wichtiges Instrument die Friscalettu, eine Rohrflöte, die die Hirten früher selbst herstellten, eine kleine Flöte mit sieben Löchern, die während dieser Novene gespielt wurde.

Das ist die Instrumentierung, die wir mit dieser CD wieder haben aufleben lassen. Und es ist tatsächlich die Geschichte von Migranten.

Musik 10 Canzuna da ` Nuvena di Messina CD Viaggio di Maria Nr.9
2:21

Mod.11

Das war „Canzuna da Nuvena di Messina“ von der CD Viaggio di Maria. Für mich ein weiteres Meisterwerk. Mit Etta Scollo singt Pippo Pollina, ein anderer erfolgreicher Sänger aus Sizilien.

Wie für jeden Künstler, so ist auch für die Sängerin Etta Scollo eine Pandemie ohne Konzerte eine schreckliche Zeit. Doch sie hatte Glück im Unglück: mitten in der Zeit erschien ein dickes Buch von ihr: Voci di Sicilia, auf deutsch: Stimmen aus Sizilien. Das sind keine Stimmen, die singen, sondern Stimmen von Sizilianern und Sizilianerinnen, die etwas zu sagen haben, über sich oder ihre Arbeit, etwas aus der Komplexität der großen, so kultureichen Insel. Sie alle haben das Leben und die Musik der Sizilianerin Etta Scollo auf ihre Weise geprägt.

Zum Ausklang der Titel: Quannu Diu S`avia `ncarnari

Musik 11

Quannu Diu S`avia `ncarnari Tit.10 CD Il viaggio di Maria
2019 4:24

Mod.12

In den SWR 2 Musikpassagen hörten Sie: Lebensfreude und Melancholie. Die sizilianische Sängerin Etta Scollo.

Synchronsprecherin: Birgitt Dölling Am Mikrofon Regine Igel

Titel:

- 1. Trad.: A Curuna / Int: Etta Scollo, Voc. / CD Canta Ró 2005 5"56**
- 2. Trad. Sizilianisch: U cunigghiu – Das Kaninchen/ Int: Etta Scollo / CD Canta Ró 2005 4:36**
- 3. Etta Scollo: Oh Darling / Int: Etta Scollo / CD The very best of Etta Scollo 3:44**
- 4. Trad., sizilianisch/ Dichter: Ignazio Buttitta: I pirati / Int: Etta Scollo & Ensemble / CD Canta Ró 2005 3:54**
- 5. Trad. arabisch (9. Jahrhundert): Preludio + Un solo bacio / Int: Etta Scollo + Ensemble Sänger / CD Il fiore splendente 4:06**
- 6. Komp: Etta Scollo, Dichter: Vincenzo Consolo. Titel: Azzurro, giallo, rosso / Int: Etta Scollo / CD Lunaria 2:38**
- 7. Komp: Etta Scollo: Vinutu sugnu / Int: Etta Scollo, Voc. + Susanne Paul Violoncello / CD: Scollo con Cello (2015) 3'50**
- 8. Etta Scollo, Dichter: Sebastiano Burgaretta: La voz / Int: Etta Scollo / CD Il passo interiore 3:03**
- 9. Trad./ E. Scollo: A cantata di li pasturi / Int: Etta Scollo + Chor / CD Il viaggio di Maria 2019 5:24**
- 10. Trad./ E. Scollo: Canzuna da `Nuvena di Messina / Int: Etta Scollo, Voc., Pippo Polina + Chor / CD Il Viaggio di Maria 2:21**
- 11. Trad./ E. Scollo: Quannu Diu S`avia `ncarnari / Int: Etta Scollo, Voc.+ Chor / CD Il viaggio di Maria 2019 4:24**